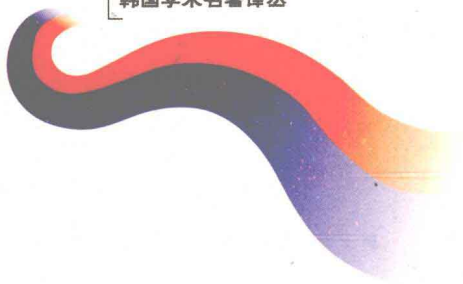


山东大学韩国学院
韩国学术名著译丛



韩国汉文学 思想研究

[韩] 宋载邵 著 李学堂 译

山东大学韩国学院
韩国学术名著译丛



韩国汉文学 思想研究

[韩] 宋载邵 著
李学堂 译

山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

韩国汉文学思想研究/(韩)宋载邵著,李学堂译.
—济南:山东大学出版社,2009.12
书名原文:한국 한문학의 사상적 지평
ISBN 978-7-5607-4026-3

I. 韩...

II. ①宋...

②李...

III. 汉语—文学思想史—研究—韩国

IV. I312.609

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 242434 号

Copyright © 2005 Song, Jae-so

Originally Published in Korean in 2005 by Dolbegae Publishers, Paju

This Chinese language edition published in 2009 by Shandong
University Press

山东大学出版社出版发行

(山东省济南市山大南路 27 号 邮政编码:250100)

山东省新华书店经销

山东华鑫天成印刷有限公司印刷

720×1000 毫米 1/16 12.75 印张 202 千字

2009 年 12 月第 1 版 2009 年 12 月第 1 次印刷

定价:30.00 元

版权所有,盗印必究

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换

著者序

我曾于去年春天到康津的茶山草堂参加由茶山学术文化财团主办的一个学术会议。会议持续两天，首日在康津郡文化会馆，次日改在茶山草堂。在茶山草堂，当我面对着前院和屋檐下座无虚席的听众，发表题为《茶山的四言诗》的论文时，一种奇妙的心情油然而生。我脑海中浮想联翩：“就是在这间草房里诞生了茶山学；就是在这里，茶山先生写出了《牧民心书》和诗歌《哀绝阳》！”

闪念间，内心充满了一种惭愧、羞耻和绝望之感。耳边仿佛传来茶山先生的呵斥声：“你这庸人，怎敢在此信口胡言！”我感到自己实在是浮浅至极，对汉文学一知半解却不时地说短论长。

本书又收录了一些浮浅之作。不知因此是否给正困于“论文污染”的学术界又增添了一个新的污染物。

这本书旨在探索韩国的汉文学。虽将书题定为“韩国汉文学思想研究”，但并非专写其思想基础，而要结合产生韩国汉文学的背景来进行探讨。与第一、二部不同，第三部中收录的尽管不是纯汉文学的研究论文，但从广义上讲它们都可以被包容在汉文学的思想基础之内，因此本书也将其一并收入

卷中。读者也可将之看作是本人对学问的热爱而不只局限于汉文学的表现。

尽管与韩喆熙社长结缘已久,但直到今天才给石枕社奉上第一部书稿,兴奋之余亦深感惭愧。在此,一并向对原稿进行整理并给予一丝不苟校正的金喜东先生表示感谢。

宋载邵

2005年2月

译者序

本书作者止山宋先生是我的博士导师,也是我走上学术道路的引路人。在为我的第一本书《朝鲜朝后期文学批评研究》写的序言中,先生引用了“子曰:‘不愤不启,不悱不发。举一隅,不以三隅反,则不复也’”(《论语·述而》),以先师孔子的话告诉我做老师的姿态和方法;先生还引用了“得天下英才而教育之”(《孟子·尽心上》),以“亚圣”孟子的“君子之乐”告诉我做老师的追求和乐趣。我做学生时,曾得到先生七年的教诲和熏陶,师恩深似海;在走上三尺讲台时,仍然能得到先生的指引和导向,何幸如之!

在韩国,古典文学分为纯汉文学和国文学中的古典文学两种,前者侧重汉文原典,后者侧重与国谚文的结合。我选择专攻前者,是以为纯汉文学对中国学生来说要容易一些,但实际情况却远非如此。研究韩国汉文学,除要求对韩国近古以前各个朝代的作家和汗牛充栋的典籍加以把握之外,还要对中国的历代作家和典籍作相应了解,只有这样,才能理解和分析韩国汉文学作品的创作本源和特色。先生在韩国是研究唐诗、宋词的专家,结合“唐宋八大家”讲解韩国古典作家作品,绘声绘色,淋漓尽致,使枯燥无味的汉文课变得妙趣横生,满

堂春色。除成均馆大学本校的学生外,首尔大学、高丽大学、延世大学、汉阳大学和各地方大学汉文学专业的硕、博士生也纷纷慕名前来听课,15人的文学院课程,听课人数往往超过30人。因为每个学期先生都新开一个主题,我听了先生七年14个学期的课,从没有感到过厌倦和乏味。通过先生的讲解和引导,不仅接触和了解了韩国优秀的古典作家作品,而且对中国历代作家和作品、文学主张等有了基本的认识和理解。我能从单纯以拿学位为目的的赴韩留学庸生,成长为一介对学问感兴趣、自己也能稍做些研究的年轻学者,完全是拜先生之功。

翻译先生的这部著作,一是为了给我校和国内其他院校攻读外国文学专业的学生了解韩国汉文学作家、作品译介一本正统而实用的入门书籍;二是为了了却回报师恩之愿,同时将韩国汉文学界的研究介绍给国内学界。书中收录了先生近年来在汉诗、汉文学领域的最新研究成果,从东亚的韩、中、日三国思想文化传统整体关联的角度,按韩国的主要历史分期选取了各时期的代表作家和作品进行了考察。从丽末鲜初的陶隐李崇仁开始,到朝鲜朝的佔毕斋金宗直、退溪李滉、南冥曹植、鹤峰金诚一、茶山丁若鏞、燕岩朴趾源,再到日帝强占期的丹斋申采浩和中山朴章铉为止。通过这些分量颇重的学术论文,对上述九位代表性作家及其作品,从作家的生平概说到作品的社会背景和文学价值,细致入微地阐述了产生韩国汉文学的思想渊源和民族特色。从整体上来看,先生的这本书,行文风格清新真切,论述思路清晰明确,有诗歌、有散文,有引用、有论评;讨论重大的学术问题娓娓道来,举重若轻。既可以成为外国文学特别是东方文学研究者的参考书,对韩国文学感兴趣的一般读者也可以从中了解其古典文学真髓之所

在。

山东大学韩国学院从今年开始启动韩国学术名著译丛翻译工作,本书之所以能入选并得以推出,一是因为本书的学术价值得到了大家的公认,二是山东大学出版社的大力支持和帮助,三是因为本书的翻译得到了学院领导、全院师生的齐力襄助,使得本书得以在最短的时间之内完成了初稿和二稿。我院朝鲜语专业本科 2006 级 2 班方圆、丁辉、余寒寒、牛启芳、崔国涵、张懿田等 33 位同学参与了本书的初稿翻译工作,我院亚非语言文学专业的研究生刘霞、高绍山、方飞、李洁、尚应鹏、唐恬恬、朱菁参与了本书二稿的修改工作。在此,谨向所有关心和帮助本书翻译和出版的有关人士表示衷心的感谢。

由于译者水平所限和时间仓促等原因,不足之处在所难免,恳请方家学友不吝赐教。

李学堂

2009 年 10 月于威海玛珈山房

目 录

第一部 诗文学与人生轨迹

陶隐李崇仁的诗文学·····	(3)
1. 序言·····	(3)
2. 梦想和挫折·····	(7)
3. 对田园和山寺的憧憬·····	(11)
4. 诗人陶隐·····	(15)
估毕斋金宗直文学研究的几个问题·····	(20)
1. 前言·····	(20)
2. 估毕斋是学者还是文人·····	(21)
3. 《吊义帝文》与节义问题·····	(27)
3. 结束语·····	(37)
退溪李滉的隐居与《陶山杂咏》·····	(38)
1. 隐居的决心·····	(38)
2. 从溪堂至陶山·····	(40)

3. 退溪的人生与隐居	(45)
4. 《陶山杂咏》与山林之乐的意义	(49)
退溪李滉《和陶集饮酒二十首》赏析	(56)
1. 《和陶集饮酒二十首》的创作背景	(56)
2. 《和陶集饮酒二十首》的内容分析	(58)
南冥曹植诗的浪漫主义倾向	(68)
1. 前言	(68)
2. 浪漫的理想	(69)
3. 浪漫的想象力	(71)
4. 积极的浪漫主义	(74)
从《海槎录》看鹤峰金诚一的人性风貌	(79)
1. 前言	(79)
2. 王命和寻真	(81)
3. 庄舄和苏武	(84)
4. 仙游和醉乡	(88)

第二部 茶山和燕岩的实学思想

茶山丁若鏞的改革思想	(95)
1. 序言	(95)
2. 对改革的认识	(96)
3. “三政”的改革	(98)
4. 身份制度与科举制度的改革	(102)
5. 思想意识的改革	(104)

从《牧民心书》看地方行政改革 (106)

1. 序言 (106)
2. 《牧民心书》的编次 (107)
3. 《牧民心书》的创作动机 (108)
4. 守令的地位和作用 (110)
5. 对下级官吏的管束 (113)
6. 各种制度改革 (115)
7. 结束语 (116)

性理学派文学与实学派文学的连续与断绝**——以茶山和燕岩为中心** (118)

1. 序言 (118)
2. 茶山丁若鏞的文学观 (119)
3. 燕岩朴趾源的文学观 (124)
4. 结束语 (128)

实学派文人对中国文化的接受状况**——以茶山和燕岩为中心** (130)

1. 实学的民族意识 (130)
2. 茶山的“朝鲜诗”精神 (132)
3. 燕岩的“朝鲜风”精神 (135)
4. 结束语 (140)

第三部 抵抗日帝时期的文学和史学**丹斋申采浩的历史认识与历史小说****——以《“一目大王”的铁锤》为中心** (143)

1. 序言 (143)

2. 丹斋的历史认识…………… (144)
3. 对《一目大王的铁锤》的分析…………… (149)
4. 结束语…………… (157)

从小说看丹斋申采浩的思想变化

- 以《梦天》与《龙和龙的大激战》为中心…………… (159)
1. 丹斋的文学观…………… (159)
 2. 《梦天》与民族主义…………… (162)
 3. 《龙和龙的大激战》与无政府主义…………… (169)
 4. 结束语…………… (176)

中山朴章铉的儒教改新论与新史学论…………… (177)

1. 前言…………… (177)
2. 中山的现实认识…………… (178)
3. 儒教改新论…………… (181)
4. 民族自尊论…………… (185)
5. 新史学论…………… (187)
5. 结束语…………… (190)

第一部 诗文学与人生轨迹



陶隱李崇仁的诗文学

1. 序言

13 世纪末经安珦^①、白颐正^②等人传入高丽的性理学经过李齐贤^③、李穀^④等人的发展,到牧隱李穡^⑤时期终于在这片土地上生根了。在当时的高丽,由于佛教仍然占主导地位,追从性理学的人们只能在共同理念的基础上形成一个小集团。这些人以牧隱为中心聚集起来,主

① 安珦(1243~1306 年),字士蕴,号晦轩,晚年号晦庵。高丽忠烈王时由元朝引进并普及朱子学,被称为高丽性理学的开拓者。——译者注。

② 白颐正(1247~1323 年),字若轩,号彝斋。1298 年,赴元朝学习朱子学,对朱子学在高丽的传播起了重要作用。——译者注。

③ 李齐贤(1287~1367 年),字仲思,号益斋、栢翁、实斋,谥号文忠。高丽时期文臣、著名汉文文学家。著作有《栢翁稗说》、《益斋乱稿》、《益斋集》、《孝行录》等。——译者注。

④ 李穀(1298~1351 年),字仲父,号稼亭,谥号文孝。高丽时期经学大家。作品集有《稼亭集》。与李齐贤一起增补《编年纲目》,并参与了高丽《忠烈》、《忠宣》、《忠肃》三朝实录的编纂,其假传体小说《竹夫人传》及百余篇诗载《东文选》。——译者注。

⑤ 李穡(1328~1396 年),高丽末期文臣、学者。原籍韩山,字颖叔,号牧隱,谥号文靖。丽末著名的“三隱”(牧隱、圃隱、陶隱)之一,师从李齐贤,为性理学在朝鲜的发展作出了巨大贡献。著有《牧隱诗稿》、《牧隱遗稿》等。——译者注。

要是年轻的新进官僚,其中有郑梦周^①、金九容^②、郑道传^③、朴尚衷^④、李崇仁^⑤等人。

他们在理念上都信奉性理学,政治上在元明两朝的交替时期明确地执行了亲明政策。虽然有共同的理念和一致的政治路线,但是他们各自的人生历程却不尽相同。这是因为在他们所生活的高丽末期,国内外的情况都发生了剧变。1375年,恭愍王^⑥死后,禡王^⑦即位,掌握实权的李仁任^⑧政权开始修改恭愍王时期的亲明政策,并且在1388年李成桂^⑨威化岛回军^⑩以后,高丽政局变得非常混乱。身陷这种混乱的新进官僚们只能以各自的信念、追求来立身处世。

在他们的后台恭愍王在位时期这些人没有碰到大的问题。恭愍王在1367年重建了成均馆,任命李穡为大司成,金九容、郑梦周、朴尚衷、朴宜中^⑪、李崇仁等新进士人为学官,并奖掖儒学。得益于此,他们可以专心治学。此外,因为支持恭愍王所采取的亲明外交政策,他们在这

① 郑梦周(1337~1392年),字达可,号圃隐,谥号文忠。高丽后期文臣、学者。有著名时调《丹心歌》传世,著有《圃隐集》。——译者注。

② 金九容(1338~1384年),字敬之,号惕若斋。高丽后期学者。著有《惕若斋集》、《选粹集》、《周官六翼》等,并有8首诗载《东文选》。——译者注。

③ 郑道传(1342~1398年),字宗之,号三峰。丽末鲜初文臣、学者。著有《三峰集》、《经济六典》、《经济文鉴》、《心气理篇》、《佛氏杂辨》、《心问天答》、《陈法书》、《锦南杂题》等。——译者注。

④ 朴尚衷(1332~1375年),字诚夫,谥号文正。高丽后期文臣、学者。对经史和易学颇有研究。著有《祀典》。——译者注。

⑤ 李崇仁(1349~1392年),字子安,号陶隐,谥号文忠。高丽后期文臣、诗人。著有《陶隐集》。——译者注。

⑥ 恭愍王(1330~1374年),高丽第31代王,1351~1374年在位。——译者注。

⑦ 禡王(1365~1389年),高丽第32代王,1374~1388年在位。——译者注。

⑧ 李仁任(?~1388年)谥号荒缪。高丽时期文臣,禡王时曾实际掌握政权,推行亲元、亲明两面外交政策。——译者注。

⑨ 李成桂(1335~1408年),朝鲜第1代王,1392~1398年在位。——译者注。

⑩ 威化岛回军,指1388年(禡王二年)反对征伐辽东的右军都统使李成桂从鸭绿江下流威化岛回兵开城的事件。——译者注。

⑪ 朴宜中(1337~1403年),字子虚,号贞斋,谥号文敬。高丽末朝鲜初期文臣。著有《贞斋集》。——译者注。

一方面也没有遇到什么问题。

但是随着 1375 年恭愍王被暗杀, 禡王即位, 当时掌握实权的李仁任停止采用亲明政策, 他们也开始遭受磨难。同年五月, 元朝派遣使臣前来, 在是否接纳使臣这一问题上, 这些新进官僚们与主张迎接使臣的李仁任一派相抗衡。因为这一事件, 郑梦周、文益渐^①、金九容、郑道传、朴尚衷、李崇仁等被流放。其中朴尚衷因为坚持主张处死李仁任而被杖流, 在途中死亡。之后金九容在 1384 年(禡王十年)以行礼使的身份出使明朝时, 在辽东被逮捕, 后在经过南京被移送至大理的途中病死。郑梦周在禡王时期因为得不到机会, 仕途不顺, 后来虽然在恭让王^②时期短暂得势, 但终被李成桂一派迫害致死。郑道传因为早先曾帮助过李成桂而成了朝鲜的建国功臣。而李崇仁度过了极为坎坷的一生, 在短短的 46 年里被流放达 5 次之多。

本文旨在探讨陶隐李崇仁(1349~1392 年)的诗文学。因为陶隐的文学成就在这些新进士人中最突出的。权近^③在他的文章里曾这样称赞陶隐的文学才能:

星山陶隐李先生, 生于高丽之季, 天资英迈, 学问精博, 本之以濂洛性理之说, 经史子集百氏之书, 靡不贯穿。所造既深, 所见益高, 卓然立乎正大之域。至于浮屠老庄之言, 亦莫不研究其是否。数为文辞, 高古雅洁, 卓伟精致, 以至古律骈俪, 皆臻其妙, 森然有法度。韩山牧隐李文靖公, 每加叹赏曰: “此子文章, 求之中国, 世不多得。自有海东文士以来, 鲜有其比者也。”当再奉使如京师, 中原士大夫, 观其著述, 接其辞气, 莫不叹服。有若豫章周公倬、

① 文益渐(1329~1398 年), 字日新, 号三忧堂, 谥号忠宣。高丽时期文臣、学者。自元朝用毛笔芯偷带棉花种入高丽并普及栽种。——译者注。

② 恭让王(1345~1394 年), 高丽第 34 代(末代)王, 1389~1392 年在位。——译者注。

③ 权近(1352~1409 年), 字可远、思叔, 号阳村, 谥号文忠。丽末鲜初文臣、学者。著有《阳村集》、《五经浅见录》、《四书五经诀》、《东国史略》等, 著名作品有《霜台别曲》。——译者注。